Porównanie tłumaczeń Liczb 31:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Składamy zatem jako ofiarę\* dla JAHWE każdy to, co znaleźliśmy z przedmiotów złotych – bransoletę i naramiennik, pierścień, kolczyk i naszyjnik – dla przebłagania za nasze dusze przed obliczem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy z nas składa zatem jako ofiarę dla JAHWE to, co znalazł wykonane ze złota: bransoletę, naramiennik, pierścień, kolczyk lub naszyjnik. Składamy to dla dokonania przebłagania za nas przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego przynieśliśmy na ofiarę dla JAHWE *to*, co każdy zdobył: złote przedmioty, łańcuszki, bransolety, pierścienie, kolczyki i naszyjniki, by dokonać przebłagania za nasze dusze przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przynieśliśmy tu na ofiarę Panu, każdy czego nabył, naczynie złote, zapony, i manele, pierścienie, i nausznice, i łańcuszki, dla oczyszczenia dusz naszych przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dlatego ofiarujemy w dary PANSKIE, każdy, cośmy mogli naleźć w korzyści złota: nagolenice złote i manele, pierścienie i prawnice, i łańcuszki, abyś się modlił za nami do JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego przynieśliśmy w ofierze dla Pana wszystkie znalezione przedmioty ze złota: nagolennice, naramienniki, pierścienie, kolczyki i naszyjniki, aby dokonano nad nami wobec Pana obrzędu przebłagania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako dar ofiarny dla Pana przynosimy każdy to, co znaleźliśmy ze złotych przedmiotów, czy bransoletę, czy naramiennik, czy pierścień, czy kolczyk, czy naszyjnik, aby dokonano za nas przebłagania przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego przynieśliśmy dar ofiarny dla JAHWE z tego, co kto znalazł: przedmioty ze złota, nagolenice, naramienniki, pierścienie, kolczyki i naszyjniki, dla dokonania nad nami przebłagania przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcemy więc ofiarować JAHWE jako dar wszystkie zdobyte przedmioty ze złota: bransolety, naramienniki, pierścienie, kolczyki i naszyjniki, aby dokonano za nas zadośćuczynienia przed JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego jako dar dla Jahwe przynosimy przedmioty ze złota, jakie każdy [z nas] znalazł: łańcuszki, bransolety, pierścienie, kolczyki i naszyjniki, ażeby dokonano za nas obrzędu zadośćuczynienia wobec Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybliżyliśmy oddanie Bogu. Wszystkie złote przedmioty, które ludzie znaleźli: [każdą] bransoletę, naramiennik, pierścień, kolczyki, zapinkę, żeby przebłagać za nasze dusze przed Bogiem [z powodu naszych myśli o midjanickich kobietach].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесли ми дар Господеві, муж, що знайшов золотий посуд, ручну обручку і ланцюжок і перстень і каблук і гребінець, щоб надолужити за нас перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przynosimy na ofiarę dla WIEKUISTEGO co każdy zdobył: Złote naczynia, łańcuszki i naramienniki, pierścienie, zausznice i naszyjniki, w celu rozgrzeszenia przed WIEKUISTYM naszych dusz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozwól więc nam złożyć – każdemu to, co uznał za dar ofiarny dla JAHWE: złote przedmioty, łańcuszki na stopy oraz bransoletki, sygnety, kolczyki i niewieście ozdoby, by dokonać przebłagania za nasze dusze przed obliczem JAHWE”. |

1. 1) ofiarę, קָרְּבָן (qorban). [↑](#footnote-ref-2)